

Traité d'alliance entre la Confédération des Treize Cantons et Mulhouse, 19 janvier 1515¹

<p>In dem namen der heligen loblichen driualtigkeit, des vatters, suns vnd des heligen geistes, amen.</p> <p>Ewig ding vnd ewig frúntschaft sol man best^a ten vnd bevestnen mit geschriff, vmb das won des menschen gedencke vnd natur kranck vnd blöid sind, vnd in dem louf des zytes l. 2 verganngen vnd zergengklicher dingen ald vergessen wirt, vnd darvmb, das dise ewige frúntschaft einen gúten anfang gewynn, ein besser mittel vnd das aller best end vnd das sô licher fruntschaft zú ewiger zyt niemermer vergessen werde, so kúdent und verje- l. 3 hent wir, die burgermeister, die schultheissen, amman, rät, burger vnd lanndtlút gemeinlich diser nachbenempten stetten vnd lēndern, namlich Zúrich, Bern, Lutzern, Vri, Schwitz, Vnnderwalden ob vnd nidt dem Kernwald, Zug mit dem vssem ampt so darzú gehört, Glarus, l. 4 Basel, Fryburg, Soloturn, Schaffhuszen vnd Appenzel eins, ouch wir, burgermeister, rät, die zunfftmeister vnd gantz gmeind der statt Múlhuszen anndern teyls, allen den, so disen brief ansehend, leszend oder hörrend lesen,</p>	<p>Au nom de la sainte et glorieuse Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, amen.</p> <p>Il convient de fixer pour toujours et de consolider perpétuellement² les choses et l'amitié par l'écrit, parce que la mémoire et la nature de l'homme sont déficientes et faibles, et qu'au cours du temps les choses passées et éphémères s'oublent rapidement, et pour que cet accord³ perpétuel commence bien, continue mieux et s'accomplisse encore mieux, enfin pour que cette amitié ne soit jamais oubliée et pour l'éternité : nous, les bourgmestres, les avoyers⁴, <i>amman</i>, Conseils, bourgeois et habitants⁵ des villes et pays suivants, à savoir Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwitz, Unterwald au-dessus et en-dessous du Kernwald, Zoug et son bailliage extérieur, Glarys, Bâle, Fribourg, Soleure, Schaffhouse et Appenzell, d'une part, et de l'autre nous, bourgmestre, Conseil, maîtres des <i>Zünfte</i>⁶ et toute la communauté de la ville de Mulhouse, faisons ensemble savoir et déclarons à tous ceux qui verront, liront et entendront lire cette charte, les choses suivantes.</p> <p>Que nous avons regardé attentivement et</p>
--	---

<p>nun vnd hyenach:</p> <p>Das wir gar eigentlich an- l. 5 gesehen vnd sunderlich betrachtot habent sölich trúw, liebe und frúntschafft, so vnser vordern vnd ouch wir lange zyt mit einannern gehebt hand, vnd vmb das nun dieselb frúntschafft zwúschent vns mit gúten trúwen ewigklich bevestnet vnd best^at werde, l. 6 so haben wir mit gútem willen, zitlicher vorbetrachtung vnd gantzem einhelligem rat, durch nutz, fromen, schirms und fryden willen vnser aller vnd aller vnser nachkomen libs vnd gúts der vorgenannten vnser stett vnd lennder, ouch durch nutz vnd fromen willen ge- l. 7 meinlich der lannden, ein ewig frúntschafft mit einander gemacht vnd sind dero gegen einannern ingeganngen, allso das wir, die obgenannten eydgnoszen von stetten und l^aenndern die obgenannten burgermeister, rät, zunftmeister vnd gantz gmeind zú Múluszen vnnd l. 8 all jr nachkomen zú vnsern ewigen eydgnoszen genomen vnd empfangen hannd. Wir obgenannten burgermeister, rät, die zunfftmeister vnd gantze gmeind gemeinlich zú Múluszen syend ouch fúr vns vnd aller vnser</p>	<p>considéré en particulier la fidélité, l'amour et l'entente que nos ancêtres et nous-mêmes éprouvons mutuellement depuis longtemps, et pour que cet accord soit affermi et consolidé pour toujours et en parfaite fidélité, nous avons de bon gré, après avoir longtemps réfléchi et reçu des conseils unanimes, pour apporter droiture, protection et paix, dans l'intérêt des personnes et des biens, pour nous et pour nos successeurs, dans nos villes et pays⁷, mais aussi pour le profit et bénéfice de tous, nous avons conclu une alliance perpétuelle, de sorte que nous, les Confédérés des villes et des pays susdits, avons pris et accueilli les bourgmestres, conseils, maîtres des <i>Zünfte</i>, et toute la communauté de Mulhouse et tous leurs successeurs, dans notre Condéfération perpétuelle. Nous, bourgmestre, Conseils, maîtres des <i>Zünfte</i> et toute la communauté de Mulhouse sommes devenus, nous-mêmes et tous nos successeurs, les confédérés des Confédérés⁸ pour toujours, aux termes et aux conditions qui sont écrites précisément dans cette charte, à savoir :</p>
--	--

<p>nachkomen der obgenannten eydgnoszen von stetten vnd l. 9 lenndern ewig eidgnoszen worden, mit sölichen worten vnd gedingen als hyenach an disem brief eigentlich geschryben stat, dem ist also:</p>	
<p>Des ersten, were, das wir, die obgenannten stett vnd lennder alle, oder vnnder vns dhein statt oder lannd besunder nun oder hyenach mit yemand, l. 10 wer der wære, miszhellung vnd krieg hetten oder gewunnt, wölich statt oder land vnder vns, den vorgeseiten eydgnoszen, dann sölich krieg berürend vnd angond, dieselben söllent dann gwalt haben, vns, die vorgenannten von Mülhusen burgermeister, rât, zunfftmeister vnnd l. 11 gmeind oder vnnsern burgermeister besunder, vmb hylf zů manen, vnd söllent wir, dieselben von Mülhuszen, dem oder denen, so dann gemandt haben, nach der manung vnuerzögenlich vnd on alle widerred mit vnnsern liben vnd mit vnnserm güt vnd mit vnser macht, die wir l. 12 dann gehalten múgend, zů jnen oder annderschwahin, dahin wir dann gemandt sind, zúhen vnd jnen behulffen vnd beraten sin vnd jr fyend helffen schedigen vnd darzů unnsere bestes und wegsts</p>	<p>1. Premièrement, si, à l'avenir, villes et pays susdits, avons ensemble, ou seulement l'un d'entre nous, maintenant ou dans le futur, une querelle ou un conflit, quel que soit la ville ou le pays d'entre nous autres Confédérés qui soit concerné, aurons le pouvoir de requérir notre aide à nous, bourgmestre, Conseil, maîtres des <i>Zünfte</i> et communauté de Mulhouse, ou juste à notre bourgmestre. Et nous les Mulhousiens devons alors immédiatement après l'appel à l'aide et sans atermoiement intervenir là où ils nous le demanderont, avec les hommes, les moyens et toutes les forces que nous aurons à ce moment-là, et leur apporter secours et conseil, les aider à affaiblir leurs ennemis, et faire tout notre possible, comme s'il s'agissait de notre propre affaire, fidèlement et sans tromperie. Et l'aide que nous apporterons sera entièrement à notre charge, quelle qu'en soit la fréquence, sans préjudice pour notre confédéré, sans dol ni fraude.</p>

<p>thun, als ob die sach vnser eigen sach were, getrulich vnd on all geuerd, vnnd sollent l. 13 ouch die hylff gentlich in vnserm costen thun, wie dick das zu schulden kompt, on der obgenannten vnser eydgnoszen schaden vngeuarlich.</p>	
<p>Were ouch, das die obgenannten vnser eiggnoszen von Mülhuszen fürbaszhin mit yemand, wer der were, stösz oder krieg gewunnt vnd l. 14 sy düchte, das sy darinn vnser hylf notdurftig wêrind, das mügent sy vns in stett vnd lennder mit jren botten oder briefen in vnser rât verkünden und zu wüssen thun, dann so sollent wir vorgenannten eydgnoszen den obgenannten vnsern eydgnosen von Mülhuszen vnser l. 15 hylff vnuerzogenlich zusennden, vnd jnen mit gûten trüwen beholffen vnd beraten sin, vnd wie vil wir jnen von vnsern stetten vnd lenndern zu hylff senndent, daran sollent wir, die obgenannten von Mülhuszen, ein benügung haben, vnd solich hylf sollen wir, die obgenannten l. 16 eydgnoszen, den egenannten vnsern eydgnoszen von Mülhuszen in vnserm kosten thun vngeuarlich. Doch sollent wir, die</p>	<p>2. Si à l'avenir nos confédérés de Mulhouse ont une dispute ou un conflit, avec qui que ce soit, et qu'ils pensent avoir besoin de notre aide, ils pourront en informer les Conseils de nos villes et pays par messagers ou par écrit, et nous devrons alors leur envoyer notre aide sans délai et leur apporter fidèlement secours et conseil. Ceux de Mulhouse devront se contenter de l'aide que nos villes et pays leur apporteront. Et nous Confédérés devons apporter cette aide à nos confédérés de Mulhouse à nos frais, sans dol ni fraude. Mais nous les Mulhousiens ne devrons pas nous lancer dans un conflit avec quiconque, ni apporter secours et conseil à quiconque hors de la Confédération sans en avoir auparavant informé nos confédérés, pris conseil auprès d'eux et avoir obtenu l'aval de l'ensemble ou de la majorité d'entre eux, sans dol ni fraude.</p>

<p>obgenannten von Múluszen, mit niemant keynen krieg nit anfahen vnd ouch niemant vsserhalb der eydgnoschafft in keynem krieg nit beholffen l. 17 noch beraten sin one der obgenannten vnser eydgnoszen stetten vnd lenndern aller gemeinlich oder des merteyls vnder jnen rat, gunst, wussen vnd willen, on alle geuerde.</p>	
<p>Vnd were, das wir, die yetzgenannten von Múluszen, mit yemand vdtzit zú schaffenhettend oder gewun- l. 18 nend vnd vns der oder die vor kriegem oder so wir mit jm oder jnen zú kriegem kēmind, sōliche gliche vōlligebilliche recht butte, das vnser obgenanten eydgnoszen gemeinlich oder den merteyl vnder jnen bedūchte, das es jnen vnd vns erlichen were, das wir der rechten eines l. 19 vffnēmen sōlltind, so sōllen wir es thūn vnd jnen darjnn gehorsam vnd gefōlgig sin on widerred.</p>	<p>3. Si à l'avenir nous les Mulhousiens avons un problème avec quelqu'un qui entre en conflit avec nous ou que nous soyons entraînés dans un conflit avec lui, au cas où une solution juridique honnête se présente et qu'il apparaît à l'ensemble ou à la majorité de nos confédérés qu'il est plus honorable pour eux comme pour nous de suivre cette voie, nous devons le faire et nous y plier en toute obéissance, sans contestation.</p>
<p>Wir, die obgenanten von Múluszen noch vnser nachkomen, sōllent vns ouch zú nieman, weder zú herren noch zú stetten, yetz noch in kúnfftigen zyten nit verbynnden l. 20 mit keynen glūpten noch eyden, one der obgenanten vnser eydgnoszen von stetten vnd lenndern</p>	<p>4. Nous les Mulhousiens ainsi que nos successeurs ne devons nous allier par promesse ou par serment à des seigneurs ou des villes, ni maintenant ni dans le futur, sans en avoir auparavant informé nos Confédérés, pris conseil auprès d'eux et avoir obtenu l'aval de</p>

<p>gemeinlich oder des merteils vnder jnen rat, gunst, wussen vnd willen, on geu^aerd.</p>	<p>l'ensemble ou de la majorité d'entre eux, sans dol ni fraude.</p>
<p>Wurdint ouch die obgenannten vnser eydgnoszen stett vnd lennder hynathin yemer l. 21 mit einannern miszhellig vnd stöszig oder vnder jnen dhein zwey örter gegen einander besunder, das gott ewigklich wennde vnd mit sinem götlichen fryden vnd gnaden darvor sin wölle, so múgent wir, die obgenannten von Múlhuszen, durch vnser bottschafften, die wir l. 22 darzu schicktind, wol besúchen, ob wir sy mit frúntschafft mit einannern gerichtten möchtind. Möchte aber das nit gesin, was dann der merteil vnser obgenannten eydgnoszen in den sachen fúrnimpt, das söllent wir mit jnen fúrnemen, ob sie vnser darzú begerennd, l. 23 on alle geu^aerd vnd widerred.</p>	<p>5. Si discorde et dispute surviennent parmi nos Confédérés, villes et pays, ou entre deux cantons en particulier – que Dieu les en garde à tout jamais et veuille les maintenir dans sa grâce et sa paix divines – nous les Mulhousiens devons envoyer des ambassades afin de les aider à trouver une solution à l'amiable. Si cela échoue, nous devons nous conformer aux mesures que prendra la majorité de nos confédérés dans cette affaire, s'ils nous le demandent, sans dol, fraude ni contestation.</p>
<p>So ist vmb geltschuld vnd vmb sölich sachen beredt, das darvmb yederman von dem anndern recht nemen sol an den enden vnd in den gerichtten, da der ansprechig gesessen ist vnd hingehört, on alle geu^aerd. Wol sinen rechten, gúllten oder bur- l. 24 gen, der jm darvmb gelopt vnd verheissen hat, mag einer verhefften</p>	<p>6. En matière de dettes et autres affaires de ce genre, le créancier, s'il relève d'une autre juridiction que celle du débiteur, devra faire appel à celle-ci, sans dol ni fraude. Mais, si le créancier détient des reconnaissances de dette ou des cautions, il pourra faire opérer des saisies de corps ou de biens sur celui qui les a émises,</p>

<p>vnd verpieten, on alle geuêrd, vnd vmb zynnsz, den mag yedermann vordren vnd inzúhen als byszhar gewonlich ist gewesen, on geuêrde.</p>	<p>sans dol ni fraude. Quant aux cens, chacun pourra les réclamer et les percevoir comme par le passé, sans dol ni fraude.</p>
<p>Gefugte sich ouch, das yeman, wer der were, dheinen der vnsern, l. 25 so zú beiden teylen gehórt, angriffe oder beschêdgote on recht, oder das sy yeman, wer der were, mit dem oder denen wir beid teil yetz zú schaffen hetten oder gewinnen, sich von vns beiden teylen gemeinlich ald sonnderlich glicher billicher rechten nit benúgen lassen wóltten, l. 26 vnd das der oder dieselben in vnser stett, lennder, gricht oder gebiet kemend, den oder dieselben, alle jr helffer vnd diener, jr lib oder jr gút sol man hefften vnd angryfen vnd darzú thún nach aller notdurfft, das sy sólichen schaden ablegend vnd wyderkerend vnd daby sich glicher l. 27 billicher rechten benúgen lassen, vnuerzogenlich vnd on alle geuêrd.</p>	<p>7. S'il arrive que quelqu'un, quel qu'il soit, attaque l'un d'entre nous ou lui porte préjudice à l'encontre du droit, ou que quelqu'un, quel qu'il soit, avec qui nous aurions un conflit, n'accepte pas les procédures justes et honnêtes du droit, qu'il s'agisse du droit commun à la Confédération et à Mulhouse ou du droit particulier de l'une des deux, et qu'il entre dans nos villes, pays, juridictions ou territoires, on devra saisir ses biens et sa personne et ceux de tous ses soutiens et serviteurs, voire les attaquer, et faire le nécessaire pour qu'ils cessent ces dommages, en fassent réparation, et s'en remettent aux procédures de justice, sans délai et sans dol ni fraude.</p>
<p>Were ouch, das yemand todschleg oder frêflinen in vnnser beyderteil stetten vnd lènddern, gerichtten, zwynngen vnd bènnen begienge, das sol vnd mag yetwederteil stetten vnd lenndern richten nach l. 28 gewonheit, gesetzt vnd recht der gerichtten da sölichs beschicht, also das dis</p>	<p>8. S'il advient que quelqu'un commette un meurtre ou un crime dans l'un ou l'autre de nos villes ou pays, juridictions, district et ban, cela devra être jugé selon la coutume, la loi et le droit du lieu où cela se sera produit, et personne ne pourra arguer de notre alliance pour en tirer</p>

<p>pundtnusse nieman davor schirmen noch behelffen sol in keynen weg, alles vngeuarlich.</p>	<p>aide ou protection d'aucune sorte, sans dol ni fraude.</p>
<p>Sonnderlich so ist harinn von vns beiden teylen, stetten vnd lenndern, beredt vnd eigentlich vorbehept, [l. 29] das wir beid teil, stett vnd l��nnder, alle vnser schloss, stett, vestinen, d��rffer vnd h��fe by allen vnnsern vnd jren rechtungen, fryheiten, ehafftinen, alter g��ter gewonheit, gerichtten, zwyngen vnd bennen bliben s��llend, als wir vnd sy harkomen sind vnd yederman harbracht hat, doch [l. 30] das diser p��ndtnusse allwegen gn��g bescheche, alles vngeuarlich.</p>	<p>9. Il a été spécialement discuté et stipulé que nous, villes et pays des deux parties, conserverons tous nos châteaux, villes, forteresses, villages et cours dans tous leurs droits, libertés, banalit��s, bonnes et anciennes coutumes, juridictions, districts et bans selon la tradition, sous réserve du respect de cette alliance, sans dol ni fraude.</p>
<p>Beschehe ouch, das wir, die obgenannten stett vnd l��nnder, gemeinlich oder dhein ort vnder vns besonnder mit den obgenannten von M��lhuszen oder sy mit vns gemeinlich oder vnder vns dhein statt oder [l. 31] lannd besonnder stosz oder myszhellung gewinnen, das gott lang wennde, darvmb s��llen wir beyd teil z�� tagen komen gen Baden in Arg��w, vnd s��llent wir, die obgenannten stett vnd l��nnder, gemeinlich oder vnder vns eins besonnder, so dann st��sz mit vns, den von M��lhu- [l. 32] szen, oder wir mit jnen hand, zwen erber man, vnd ouch wir von Mulhuszen zwen erber man vmb</p>	<p>10. Si une dispute ou une discorde survient entre notre Confédération de villes et de pays ou un de ses cantons d'une part et ceux de Mulhouse d'autre part, ou que Mulhouse a une dispute ou une discorde avec nous en général ou l'un d'entre nous, ville ou pays – que Dieu nous en garde longtemps –, les deux parties devront se réunir �� Baden en Argovie, et nous, villes et pays, tous ensemble ou celui d'entre nous qui est en conflit avec Mulhouse, devons choisir deux prud'hommes, et ceux de Mulhouse deux autres, pour trouver une solution �� ce conflit. Les quatre devront prêter un serment qu'on leur</p>

<p>sölich stösz setzen. Dieselben vier söllent dann schweren gelert eyd zů got vnd den heligen, die sach vnd die stösz vnuerzogenlich vsz zerichten ze der mynn oder ze dem rechten l. 33 , ob sy die mynn nit fynnden möchten, vnd wie es die oder der merteil vnder jnen zů dem rechten vssprechent, das söllent wir zů beyder sidt war vnd stet hallten vngeuarlichen. Were aber, das die vier, so dar zů geben, stöszig wurdint vnd sich glich teyltind, so söllent sy by den l. 34 eyden, so sy diser sach halb geschworn hannd, inwendig vnser eydgnoschafft stetten vnd lēndern oder in der statt zů Múlhussen einen gmeynen man zů jnen erkieszen vnd nēmen, der sy in der sach schidlich vnd gemein dunckt, vnd wólhen sy darzů kieszend vnd nemend, den l. 35 söllent, die in der statt vnd land er gesessen ist, darzů wyszen, sich der sach anzenemen mit den schidlúten vnd die vnuerzogenlichen zů entscheiden, by sinem eyde, den er ouch darvmb schweren sol, nach gelegenheit der sach vnd nach dem als jnn dann bedunckt recht vnd l. 36 billich zů sind, vnd wólhem teyl der schidlúten er volgt, das sol</p>	<p>lira, sur Dieu et sur les saints, de juger au plus vite l'affaire et le conflit à l'amiable ou selon le droit ; et ce que la majorité d'entre eux aura décidé, les deux parties devront le respecter, sans dol ni fraude. Mais si les quatre ne se mettent pas d'accord et qu'il y a égalité, ils devront choisir et désigner, sur la foi du serment qu'ils auront prêté pour cette affaire, un homme issu de notre Confédération, villes et pays, ou de Mulhouse, qui leur paraisse être un arbitre impartial pour cette affaire. Alors les gens de la ville ou du pays où habite l'homme qu'ils auront choisi, devront lui demander de s'occuper de cette affaire avec les [quatre] arbitres et de prendre une décision sans délai, sur la foi du serment qu'il devra lui aussi prêter, selon la situation et selon ce qui lui semble être juste et bon. Cet homme se décidera pour une des deux parties et, ensemble, ils formeront la majorité. Les deux parties devront s'y conformer, sans contestation et sans dol ni fraude. Elles devront aussi, une fois la procédure terminée, le délier du serment qu'il aura prêté à eux, à leur ville ou à leur pays.</p>
---	--

<p>ouch das mer sin, vnd söllent ouch beid teyl dem nach volgen vnd gnüg thûn on widerred vngeuarlich, vnd jnn des eyds so er jnen, jr statt oder land geschworen hat, erlassen vnd ledig sagen, vntz zû vsztrag des l. 37 rechten.</p>	
<p>Wir, die obgenannten stett vnd lënnder, haben vns hyerinn gentslich vorbehalten vnd vszgelassen das helig römisch rich vnd die púnd, vereynungen vnd verstëntnussen, so wir vor datumb dis briefs gegen einandern oder yemand angenommen vnd gemacht l. 38 haben. So haben wir, die obgenannten von Múlhuszen, vns selbs ouch hyerinn vorbehalten vnd uszgelassen das helig römisch rich.</p>	<p>11. Nous les villes et pays susdits exceptons de ce traité le saint Empire romain et les ligues, alliances et ententes que nous avons contractées entre nous ou avec d'autres avant la date de cette charte. Et nous les Mulhousiens en avons également excepté le saint Empire romain.</p>
<p>Vnd also habent wir, die obgenannten burgermeister, rate, die zunftmeister vnd gmeind gemeinlich zû Mulhuszen vnd vnder vns l. 39 yetlicher besunder, namlich was mannen vnd knaben, die sechtzehn jar alt vnd elter sind, gelert eyd mitt vffgehepten fingern vnd gelerten Worten geschworn zû gott vnd den heligen fúr vns vnd vnsere nachkomen, das alles so hyevor vnd nach an diszem brief von vns ge- l. 40 schryben statt, getrúlich, war, vest vnd stet zû hallten, dem nach zû gonnde vnd gnüg</p>	<p>12. Nous, bourgmestre, Conseil, maîtres des <i>Zünfte</i> et communauté de Mulhouse tous ensemble et chacun en particulier, à savoir tous les hommes et garçons de plus de seize ans, avons prêté un serment en levant les doigts et après lecture de la formule, sur Dieu et sur les saints, pour nous et nos successeurs, d'observer fidèlement, sincèrement, fermement et avec constance tout ce qui est écrit ci-dessus et ci-dessous sur cette charte, et de nous y conformer. Nous tous, bourgmestre, Conseil, maîtres des</p>

<p>zů thůnde. Wir, die yetzgenannten burgermeister, rät, die zunfftmeister vnd gantze gmeind gemeinlich zů Můlhuszen vnd all vnser nachkomen sůllent ouch fůrbaszhin, wenn vnd so oft l. 41 die obgenannten vnnser eydgnoszen annder jr půndt ansehen zů schweren oder das sunst von jnen gemeinlich ald dem meren teyl vnder jnen an vns ze thůnd erfordret wird vnd sy das nůtz vnd gůt bedůcht, disen vnnsern pundt mit vnnsern eyden ouch bevestnen vnd l. 42 ernůwern.</p>	<p><i>Zünfte</i> et toute la communauté de Mulhouse ainsi que tous nos successeurs devons également à l’avenir réaffirmer et renouveler cette alliance par un serment, à chaque fois que nos confédérés décideront de renouveler et de raffermir leur serment d’alliance, ou que tous ou la majorité d’entre eux nous demanderont de le faire, quand ils le jugeront utile et bénéfique.</p>
<p>Wir obgenannten stett vnd lēnnder Zůrich, Bern, Lutzern, Vri, Schwitz, Vnderwalden, Zug, Glarus Basel, Fryburg, Soloturn, Schaffhuszen vnd Appenzell globend vnd versprechend fůr vns vnd vnser nachkomen by vnnsern gůten trúwen an eydstat, dem allem, l. 43 so wir dann nach diszes obgenannten briefes lut vnd sag vnnsern eydgenoszen von Můlhuszen vnd jren nachkomen zů thůnde schuldig sind, getrůlich ze thůnde vnd zů volbringen, on widerred vnd on alle geuēde.</p>	<p>13. Nous villes et pays de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwytz, Underwald, Zoug, Glarys, Bāle, Fribourg, Soleure, Schaffhouse et Appenzell faisons l’engagement et la promesse pour nous et pour nos successeurs, sur notre foi sincère, à la place d’un serment⁹ : nous sommes tenus de faire et d’accomplir fidèlement envers nos confédérés de Mulhouse et leurs successeurs tout ce que le contenu de cette charte exige de nous, sans contestation et sans dol ni fraude.</p>
<p>Wir, die obgenannten eydgnoszen stett vnd lennder, vnd l. 44 wir, die genannten von Můlhuszen, haben vns selbs hyerinn luter</p>	<p>14. Nous les Confédérés, villes et pays, et nous les Mulhousiens nous réservons la possibilité de modifier, tous ensemble, la totalité des clauses</p>

<p>vorbehalten vnd vszgelassen, das wir alle mit einandern dise obgeschrybne stuck alle in gemein oder jr yegklichs besunder wol mógend enndren, minndren vnd meren nach vnnsers aller notdurfft vnd ¶. 45 willen, wenn wir des alle einhelliglich mit einandern zů rat werden, vnd es vns all einhelliglich nutzlich vnd fü gklich sin bedunckt on mengklichs irrung vnd intrag, on alle geuērd.</p>	<p>de cette charte ou certaines d'entre elles, d'en enlever ou d'en rajouter, selon nos besoins et notre volonté, après en avoir discuté et si cela nous semble à tous, à l'unanimité, utile et juste, sans objection ni contestation et sans dol ni fraude.</p>
<p>Vnd des alles zů warem, vestem, stetem, ewigem vrkund, so haben ¶. 46 wir, die obgeschribnen eydgnoszen stett vnd lennder Zúrich, Bern, Lutzern, Vri, Schwitz, Vnderwalden ob vnd nidt dem Kernwald, Zug, Glarus, Basel, Fryburg, Soloturn, Schaffhusen vnd Appenzell, ouch Múlhuszen, vnser stett vnd lennder insigel offenlich gehenckt an dieser ¶. 47 briefen viertzehen glich.</p> <p>Die geben sind Zurich, am núnztzehenden tag monats Januarij, nach der geburt Cristi vnnsers lieben herren gezalt fúnftzehenhundert vnd funftzehen jar.</p>	<p>15. Pour attester tout cela pour toujours, avec sincérité, fermeté et constance, nous, les Confédérés des villes et pays de Zurich, Berne, Lucerne, Uri, Schwytz, Underwalden au-dessus et au-dessous du Kernwald, Zoug, Glarys, Bâle, Fribourg, Soleure, Schaffhouse et Appenzell, ainsi que Mulhouse, avons fait apposer en public les sceaux de nos villes et pays sur les quatorze exemplaires identiques de cette charte.</p> <p>Les chartes sont datées de Zurich, le 19 janvier en l'année où l'on compte quinze cent quinze ans après la naissance du Christ notre bien cher Seigneur.</p>

¹ Le texte original allemand suit l'édition de Xavier MOSSMANN, *Cartulaire de Mulhouse*, Strasbourg/Colmar, 1883-1891, 6 vol., ici vol. 4, p. 538-543, révisée par Odile Kammerer, Olivier Richard et Claudius Sieber-Lehmann.

² Le mot « ewig » est ici trompeur, car il signifie en fait « pour lequel aucune limite n'est fixée », ou « valide aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé ».

³ Le terme de *früntschaft* est polysémique (« amitié », mais aussi « parenté », « traité », « accord »), cf. le *Deutsches Rechtswörterbuch*, en ligne : <http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige> [21.06.2015]. Selon le contexte des phrases où il apparaît, nous ne le traduisons pas toujours de la même façon.

⁴ « *Schultheiss* » : en Suisse, le terme est presque toujours traduit par « avoyer » (dès le Moyen Âge) ; en Alsace, on le rend parfois par « écoutète », parfois par « prévôt » (mais le terme traduit aussi « *Vogt* »).

⁵ Ici, les bourgmestres (à Mulhouse, Bâle notamment), avoyers (à Berne ou Fribourg notamment), et *amman* (dans les cantons campagnards) sont les personnages les plus élevés des différents cantons ; les Conseils étaient des collègues de conseillers aux attributions à la fois législatives et judiciaires. « Bourgeois » rend ici « *burger* », tandis qu'« habitants » traduit « *lanndlut* », c'est-à-dire les habitants des cantons campagnards, mais il ne s'agit dans les deux cas non pas de toute la population (adulte masculine), mais seulement d'une élite sociale. Les bourgeois étaient au Moyen Âge les citoyens pleinement membres de la communauté politique de la ville, c'est-à-dire jouissant des droits politiques, contrairement aux « manants ».

⁶ Le terme de « *Zunft* » est difficile traduisible en français. Nous avons rejeté « corporation » à cause de son anachronisme, car il renvoie trop au monde social du XVIII^e siècle. Nous n'avons pas gardé non plus le terme de « tribu » parfois utilisé anciennement en Alsace, mais qui est anachronique. « Métier » ne convient pas vraiment, dans la mesure où une *Zunft* donnée pouvait regrouper justement plusieurs métiers parfois sans aucun lien. En outre, elle jouait en plus d'un rôle de représentation professionnelle celui d'une confrérie religieuse, de représentation politique au sein du Conseil, et avait une fonction militaire, voir Sabine VON HEUSINGER, *Die Zunft im Mittelalter. Zur Verflechtung von Politik, Wirtschaft und Gesellschaft in Straßburg*, Stuttgart, 2009.

⁷ « Pays » désigne ici les cantons campagnards (Schwytz, Uri, etc.), par opposition aux cantons structurés autour d'une ville, comme Zurich, Berne, Bâle, Fribourg par exemple.

⁸ Nous gardons cette répétition peu élégante, parce qu'elle renvoie à une situation tout à fait originale : Mulhouse était alors, avec Rottweil (à partir du *ewiger Bund* de 1519), le seul « pays » allié à tous les cantons dans leur ensemble, et non pas à l'un ou quelques-uns d'entre eux seulement.

⁹ Noter l'inégalité de l'engagement contracté par Mulhouse et la Confédération : les Mulhousiens doivent jurer (« *schwören* »), c'est-à-dire engager à la fois leur âme et leur honneur, alors que les Confédérés se contentent de « promettre à la place d'un serment » (« *geloben an eides statt* »), ce qui est moins fort (l'âme, c'est-à-dire le Salut, n'est pas engagée) et marque leur supériorité dans la relation fondée par ce traité avec Mulhouse. Sur la différence entre « jurer » et « promettre », voir par exemple Hermann RENNEFAHRT, *Grundzüge der bernischen Rechtsgeschichte*, Bern, 1928-1936, 4 vol., ici vol. 1, p. 242.